

[Impressum]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **38 (1965)**

Heft 1

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>

SCHWEIZ
SUISSE
SVIZZERA
SWITZERLAND

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen und Schifffahrtsunternehmungen,
der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der schweizerischen Automobil-
verbände, des schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, chemins de fer privés, entreprises de navigation
et entreprises des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations suisses de l'auto-
mobilisme, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo
Edited by the Swiss National Tourist Office

8025 Zürich, Talacker 42

Bearbeitung / Rédaction: Hans Kasser

Jahresabonnement / Abonnement annuel / Abbonamento annuale Fr. 15.-
Postscheckkonto 80 - 5715

Druck / Imprimeurs / Stampatori / Printed by Büchler + Co AG
Inserate / Annonces / Annunci: Büchler-Inseratregie, 5084 Wabern



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

JANUAR/JANVIER 1965

38. JAHRGANG / 38^e ANNÉE

◀ *Flug über den weiten Skigefilden von Engelberg in der Zentralschweiz. Links der Bildmitte glitzert der vereiste Spiegel des Trübsees, 1800 m über Meer. Darüber, von einem Wölkchen umspielt, der Gipfel des Titlis, 3239 m ü. M. Rechts vom Trübsee der Graustock, hinter dem sich das Skigebiet des Jochpasses verbirgt. Photo Giegel SVZ*

Vue aérienne des vastes champs de ski d'Engelberg, en Suisse centrale. Un peu à gauche à partir du centre, le miroir gelé du Trübsee, 1800 m. Au-dessus, coiffé d'un petit nuage, le sommet du Titlis, 3239 m. À droite du Trübsee, le Graustock, qui cache les champs de ski du Jochpass.

Eduta aerea degli estesi campi di sci di Engelberg, nella Svizzera centrale. A sinistra, rispetto al centro della fotografia, la scintillante superficie ghiacciata del Trübsee (1800 m d'altitudine), e il Titlis, la cui cima (3239 m s.m.) appare qui circondata da una leggera nube. A destra del Trübsee, il Graustock. Dietro questa montagna, si stende la regione dello Jochpass, propizia allo sport sciatorio.

Flying over the broad skiing grounds of Engelberg in central Switzerland. To the left of the centre of the picture is ice-covered Lake Trübsee, 5,900 ft. alt., while above it, Mt. Titlis, 10,620 ft. alt., pokes its head into a cloud. To the right of Trübsee, Mt. Graustock, concealing the Jochpass ski terrain.

Text zum Umschlagbild siehe umstehend

Texte relatif à la page de couverture: voir au verso

Didascalia per l'illustrazione della copertina: a tergo del presente foglio

For caption for cover picture, see back of this page

Die Rhätische Bahn bei Reichenau. – Un convoi des Chemins de fer
rhétiques près de Reichenau. – Un treno delle Ferrovie Retiche
nelle vicinanze di Reichenau. – The Rhaetian Railway near Reichenau
Photo Giegel SFZ

ZU UNSEREM UMSCHLAGBILD: Maskentreiben in Urnäsch. – Wohl kaum ein anderer Volksbrauch der Schweiz regt Maler, Zeichner und Photographen immer wieder so eindringlich zu bildschöpferischen Aussagen an wie das alte Silvester zu Urnäsch im Appenzellerland, das, dem Julianischen Kalender entsprechend, am 13. Januar der Welt der Maske ruft. So hielt es Hans Fischer (fis), 1909–1958, in sensiblen Gravüren fest und der Zürcher Maler Max Hegetschweiler in Aquarellen. Als «schöne» und «schmutzige», das heisst als gute und böse Geister sind die Burschen von Urnäsch am alten Silvester verkleidet und führen, mit schweren Kuhglocken und Schellen behangen, vor den Häusern ihre Tänze auf, um dann mit Glühwein bewirtet zu werden. Die «schönen» Silvesterkläuse tragen riesige, wattierte Kopfbedeckungen mit heiteren Motiven, die andern gebärden sich als furchterregende Waldgeister.

NOTRE PAGE DE COUVERTURE: Masques à Urnäsch. – Aucune expression du folklore suisse n'inspire davantage peintres, dessinateurs et photographes que les masques. Ceux qui s'ébattent le 13 janvier – la Saint-Sylvestre selon le calendrier julien – dans les rues du village appenzellois d'Urnäsch sont particulièrement caractéristiques. Des gravures de Hans Fischer (fis), 1909–1958, et des aquarelles de Max Hegetschweiler expriment vivement ce qu'ils ont de troublant, d'inquiétant et de réconfortant à la fois. En effet, les uns incarnent les bons esprits et les autres les mauvais. Ainsi transformés, de grosses sonnaillles au cou, les jeunes gens d'Urnäsch exécutent des danses échevelées devant les maisons. Un vin chaud les récompense. Les masques qui incarnent les bons esprits portent une coiffe ornée de gais motifs qui rappelle la mitre épiscopale. Les autres évoquent les esprits des sombres forêts et la terreur qu'ils inspirent.

IMMAGINE DELLA COPERTINA: Maschere ad Urnäsch. – Le maschere che il 13 gennaio d'ogni anno – giorno di San Silvestro secondo il vecchio calendario giuliano – sogliono animare le vie di Urnäsch, nell'Appenzello, hanno, come nessun'altra manifestazione popolare elvetica di costume, un potere inesauribile di seduzione sulla fantasia di pittori, disegnatori, fotografi. Atteggiamenti e fattezze tipiche di queste maschere sono stati fissati, ad es., da Hans Fischer (fis), 1909–1958, in incisioni di grande sensibilità e da Max Hegetschweiler in acquarelli. Nella ricorrenza dianzi ricordata, i giovani di Urnäsch travestiti alcuni da spiriti «buoni», da spiriti «cattivi», altri, e con al collo sonagli e campanacci, girano le vie del paese ed eseguono dinanzi alle case danze caratteristiche, che vengono ricompensate con una ciotola di vino caldo. Gli spiriti «buoni» portano berretti giganteschi imbottiti d'ovatta e festosamente decorati; gli altri si presentano in aspetto terrificante di spiriti silvani.

OUR COVER PICTURE: Masqueraders in Urnäsch. – There is scarcely any other popular custom in Switzerland that provides as much inspiration to artists, painters and photographers as "Old New Year's Eve" in Urnäsch, in the Canton of Appenzell. Following the Julian calendar, it is celebrated on January 13. The festivities inspired Hans Fischer (fis), 1909–1958, to capture their atmosphere in delicate engravings and Zurich painter Max Hegetschweiler to try his hand at it in watercolour. The boys of the village dress up as "good-looking" and "ugly" spirits representing good and evil. Heavily laden with bells of all sizes and shapes, they caper about in front of people's houses, and from time to time are offered bowls of grog or punch. The "good-looking" spirits wear gigantic head-gear built up of cotton batting, while the others act out the part of fearsome forest spirits.